

Idioma i traducció C4 (àrab)

2013/2014

Codi: 101377

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji

Correu electrònic: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
14. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
16. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
17. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).

Continguts

IDIOMA:

Desenvolupament dels coneixements lingüístics:

I- La sintaxi de l'oració passiva

II- Altres peculiaritats de l'oració passiva

Formes verbals que tenen significació passiva-reflexiva:

III- Quantificadors de quantitat o grau

1- Les expressions = =

2- Els significats de "Kullu" ""

IV- Connectors lingüístics-I

/ /

()... ... ()

/

...

<pclass="NormalPar" dir="RTL">

...

() / ()... /

()

() / () / / () / /

V- La sintaxi del masdar-1

= = +

+

/ +

Desenvolupament de la comprensió lectora. Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

Desenvolupament de l'expressió escrita. Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral. Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals. Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

TRADUCCIÓ:

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descrigui un esdeveniment; relat curt, etc.

· La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descrigui situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

· Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes de Idioma i traducció C3 + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma: Classe magistral	12	0,48	3
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	5	0,2	3, 7, 8, 18
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 6, 10, 11

Idioma i traducció C4 (àrab) 2013 - 2014

Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	3, 6, 8, 9, 11, 19
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	9, 19
Idioma: Resolució d'exercicis	7	0,28	3, 4, 5, 8, 10, 18
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en la llengua estrangera	7	0,28	3, 5, 14, 16, 21
Traducció: Realització d'exercicis d'adquisició lèxica	5,5	0,22	3
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	7	0,28	3, 4, 5, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23
Traducció: Traducció individual i en grups de textos en llengua estrangera	7	0,28	3, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23
Tipus: Supervisades			
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	7	0,28	3, 5, 10
Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7	0,28	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 18, 19
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	3,5	0,14	2, 3, 5, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 23
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	4	0,16	3, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	25	1	4, 5, 10
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup)	10	0,4	3, 4, 5, 7, 8, 10, 18
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	40	1,6	3, 8, 18
Traducció: Ampliació de coneixements	7,5	0,3	2, 3, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 23
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	12, 13, 17
Traducció: Memorització del lèxic dels textos	5	0,2	3
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	20	0,8	2, 3, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 23

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran dins y fora de l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	5%	0,5	0,02	4, 5, 10
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	4	0,16	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 21
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxica	10%	1	0,04	1, 2, 3
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	40%	4	0,16	7, 8, 9, 18
Idioma: Activitats d'avaluació de producció oral	5%	1	0,04	1, 9, 19
Traducció: Examen final de traducció	25%	2	0,08	3, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22, 23
Traducció: Exercicis controlats de traducció	25%	1	0,04	12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 22, 23
Traducció: Proves d'adquisició de lèxic	25%	1	0,04	3
Traducció: Traducció de textos de l'àrab	25%	1	0,04	3, 14, 15

Bibliografia

Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira*, Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): *Gramática práctica de árabe*: Ediciones de Albujoyra.

- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., *Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - / El libro principal / El árabe para los que no son nativos.*
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionaris:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://www.almadrassa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>